

**PROTOCOLO
DE COOPERACIÓN ENTRE EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y
EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE AZERBAIYÁN**

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Azerbaiyán, en adelante denominados "Las Partes",

Considerando que es en beneficio de ambas Partes el mantener consultas en diferentes niveles en asuntos sobre relaciones bilaterales, problemas regionales e internacionales de interés mutuo,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes de manera regular realizarán consultas políticas que podrán ser a nivel de Ministros de Relaciones Exteriores u otros niveles, en asuntos relativos a las relaciones bilaterales, problemas regionales e internacionales de interés mutuo.

Para el tratamiento de asuntos específicos se podrán conformar, por mutuo consentimiento, grupos de trabajo de expertos ad hoc.

Artículo 2

Las Partes realizarán consultas dando prioridad a los siguientes temas:

- a) desarrollo de relaciones bilaterales;
- b) asuntos de índole multilateral;
- c) asuntos globales y regionales de mutuo interés; e
- d) intercambio de información sobre asuntos de interés compartido.

Artículo 3

Las reuniones de consultas políticas se realizarán periódicamente durante la Asamblea General de las Naciones Unidas en Nueva York o en el lugar y la fecha que las Partes convengan.

Artículo 4

Las Partes cooperarán mutuamente a través de las misiones diplomáticas y consulares en terceros países.

Artículo 5

Las Partes crearán las condiciones favorables para la interacción de sus respectivos servicios diplomáticos, así como de funcionarios de otras dependencias estatales de ambos países, a fin de promover los mayores contactos, compartir experiencias mediante el intercambio de representantes y la organización de seminarios e investigaciones conjuntas, con el propósito de profundizar los vínculos entre ambos países.

Artículo 6

Cualquiera de las Partes podrá efectuar enmiendas al presente Protocolo, mediante la propuesta de una addenda que observará las condiciones establecidas en el Artículo 7.

Artículo 7

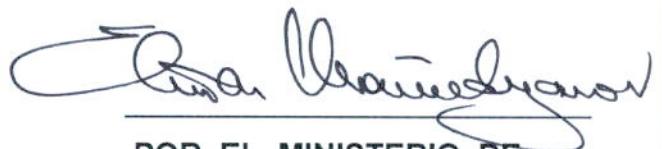
El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última nota diplomática por medio de la cual las Partes se notificarán mutuamente sobre el cumplimiento de los procedimientos internos para la entrada en vigencia del Protocolo en cada país.

Suscrito el **17** de julio de 2006, en la ciudad de Bakú, Azerbaiyán, en dos originales en los idiomas azerbaiyaní, castellano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de diferente interpretación, prevalecerá el texto en inglés.



POR EL MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES DE LA
REPUBLICA DEL PERU

Embajador Humberto Umeres Alvarez



POR EL MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES DE LA
REPUBLICA DE AZERBAIJAN

**PROTOCOL ON COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the "Parties";

ACKNOWLEDGING that it is of mutual benefit to conduct consultations at various levels on questions of mutual interest concerning bilateral relations, as well as regional and international matters;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Parties shall conduct regular political consultations, at the level of Ministers of Foreign Affairs and at other levels, on questions of mutual interest concerning regional and international matters.

The Parties may, by mutual agreement, set up ad-hoc working groups to discuss specific issues of mutual interest.

Article 2

The Parties shall hold consultations to address priority issues, such as:

- a) The development of bilateral relations;
- b) Multilateral matters;
- c) Global and regional matters of mutual interest; and
- d) The exchange of information on matters of common concern.

Article 3

The periodical political consultation meetings between the Parties will be held during the United Nations' General Assembly in New York or at such other place and date as the Parties may agree.

Article 4

The Parties shall cooperate with one another through their diplomatic and consular missions in third countries.

Article 5

The Parties shall establish favorable conditions for interaction between their Ministries of Foreign Affairs, as well as between officials from other state agencies of both countries aiming to promote greater contact, share experiences through the

exchange of representatives and the organization of joint seminars and research to deepen the ties between the two countries.

Article 6

This Protocol may be amended by either Party. The proposed amendments shall be made in the form of an addendum to this Protocol, which shall be subject to the conditions laid down in Article 7 hereof.

Article 7

The present Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last diplomatic note in which the Parties notify each other of the completion of their internal requirements for its entry into force.

Done at Baku on July *17th* 2006, in two originals in the Azeri, Spanish and English languages, being all texts equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE REPUBLIC
OF PERU

Ambassador Humberto Umeres Alvarez

FOR THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE REPUBLIC
OF AZERBAIJAN

Peru Respublikası Xarici İşlər Nazirliyi
və
Azərbaycan Respublikası Xarici İşlər Nazirliyi
arasında
Əməkdaşlıq haqqında Protokol

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılan Peru Respublikası Xarici İşlər Nazirliyi və Azərbaycan Respublikası Xarici İşlər Nazirliyi,

Qarşılıqlı maraq doğuran ikitərəfli münasibətlərə, həmçinin regional və beynəlxalq məsələlərə dair müxtəlif səviyyələrdə məsləhətləşmələr aparılmasının qarşılıqlı faydalı olduğunu təsdiqləyərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər, qarşılıqlı maraq doğuran regional və beynəlxalq məsələlərə dair Xarici işlər nazirləri və digər səviyyələrdə müntəzəm siyasi məsləhətləşmələr aparacaqlar.

Tərəflər, qarşılıqlı maraq doğuran spesifik ikitərəfli məsələləri müzakirə etmək üçün qarşılıqlı razılıq əsasında ad hoc işçi qruplar yarada bilərlər.

Maddə 2

Tərəflər aşağıdakı prioritet məsələlərə dair məsləhətləşmələr aparacaqlar:

- a) ikitərəfli əlaqələrin inkişafı;
- b) çoxtərəfli məsələlər;
- c) qarşılıqlı maraq doğuran qlobal və regional məsələlər; və
- d) ümumi maraq kəsb edən məsələlərə dair məlumat mübadiləsi.

Maddə 3

Tərəflər arasında vaxtaşırı siyasi məsləhətləşmələr Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Baş Məclisinin sessiyaları ərzində və ya Tərəflərin razılaşdırıldıqları başqa yerdə və vaxtda keçiriləcəkdir.

Maddə 4

Tərəflər üçüncü ölkələrdəki diplomatik və konsulluq missiyaları vasitəsilə bir-birləri ilə əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 5

Tərəflər, öz Xarici İşlər Nazirlikləri, həmçinin hər iki ölkənin digər dövlət orqanlarının rəsmiləri arasında daha geniş əlaqələri təşviq etmək, nümayəndələrin mübadiləsi və birgə seminar və tədqiqatların təşkili vasitəsilə iki ölkə arasında əlaqələri dərinləşdirmək üçün əlverişli şərait yaradacaqlar.

Maddə 6

Bu Protokola Tərəflərin hər biri düzəliş edə bilər. Təklif olunan düzəlişlər bu Protokola əlavə formasında hazırlanacaq və onlara 7-ci maddənin müddəələri tətbiq olunacaqdır.

Maddə 7

Bu Protokol onun qüvvəyə minməsi üçün dövlətdaxili prosedurların tamamlanması barədə Tərəflərin bir-birinə verdikləri sonuncu diplomatik notanın alınması tarixindən etibarən qüvvəyə minir.

Bakı şəhərində, “17” iyul 2006-cı il tarixində, İspan, Azərbaycan və İngilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsir zamanı fikir ayrılığı olduqda, İngilis dilindəki mətn üstünlük təşkil edəcəkdir.

**Peru Respublikası
Xarici İşlər Nazirliyi
adından**

**Azərbaycan Respublikası
Xarici İşlər Nazirliyi
adından**

Humberto Umeres Alvarez
Fövqəladə və Səlahiyyətli Səfir